

以下のスライドの著作権等について

- ・ 以下のスライドは2022年2月26日(土曜日)に開催の日本英語教育学会・日本教育言語学会第52回年次研究集会 (JELES-52: 2022) での発表に一部使用しました。
- ・ スライドの内容は発表時から変更されています。
- ・ すべての無断複製を禁止します。
- ・ 以下のスライドの著作権・使用許諾条件・掲示責任者・連絡先などについては
<http://www.f.waseda.jp/harada/copyright-j.html>をご覧ください。

2022年2月26日(土曜日) 14:45-16:15

オンライン

**電脳空間(ヘテロトピア)における外国語学習の虚実皮膜
--コスプレ・キャラ語・借用語の耐えられない軽さ--**

参考資料: <http://www.f.waseda.jp/harada/courses/2021/2022-02-26-JELES-52-j.html>

**日本英語教育学会・日本教育言語学会
第52回年次研究集会 (JELES-52: 2022)**

原田康也

早稲田大学法学学術院教授

早稲田大学情報教育研究所所長

<http://www.f.waseda.jp/harada/index-j.html>

左: 早稲田大学早稲田キャンパスにて, 大隈重信像のコスプレ, 2003年4月.

右: The 16th Asia TEFL International Conference and The 6th Hong Kong Association for Applied Linguistics Conference and The 1st Macau Association for Applied Linguistics Conference, University of Macau, Macau SAR, 2018年6月29日.



Why English?

- **人はなぜ外国語を使おうと思うのか**
 - 経済活動・広報活動・販売促進・差別化・自己表現
- **人はなぜ外国語を学習するのか**
 - 立身出世・大学受験・就職活動・文化的憧憬・経済的動機・諜報・自己表現・俳優・声優・歌手・コスプレ
- **The world's English mania, Jay Walker**
https://www.ted.com/talks/jay_walker_the_world_s_english_mani
[02:00]

Why English? In a single word: opportunity.
Opportunity for a better life, a job, to be able to pay for school, or put better food on the table.

Why is Japan not so successful in English language education when it has succeeded in most other areas.

Japan is not so successful in English language education because it has succeeded in most other areas.

- **明治維新前後に少年が将来の立身出世を目指すには外国語の4技能の習得が必須**
- **正則英語対変則英語・受験英語の成立**
- **大隈重信が東京専門学校を創設**
- **学問の独立：自国語による高等教育**
- **帰国した国費留学生日本人教授をお雇い外国人教師に置き換えてから入試が形骸化**
- **敗戦後に進駐軍との交渉・折衝から实用英会話**
- **英語(口頭英語)が苦手でもノーベル賞を受賞**

カタカナ語の問題

- **カタカナ語が氾濫している**
 - **日本語コミュニケーションへの悪影響**
 - **日本人の英語学習への悪影響**
 - 日本語の学習への悪影響
 - カタカナ形態素もある
- **カタカナ表記はわかりにくい**
 - 表記法が不統一・混乱している
 - 漢字が意味・ひらがなが文法・カタカナが音
 - 外来語のカタカナ表記は原語の音に忠実でない
 - 外来語の意味は原語の意味に忠実でない
 - **カタカナ複合語は原語の文法も意味も無視**

カタカナ形態素

- 不動産広報
 - タカラ**ジェンヌ** / ヅカガール / アシヤ**レーヌ** / シロガ**ネーゼ** / おおたか**ジェンヌ** / マクハリーゼ
- 「-カ」
 - 「クレ**カ**」・「トレ**カ**」・「テレ**カ**」・「プリ**カ**」
- キモ・ブサ・カワ・エロ
 - キモブサ・キモカワ・キモエロ
 - エロキモ・エロブサ・エロカワ
 - ブサキモ・ブサカワ・ブサエロ
- コン・デジ・カメ・モバ
 - コンデジ・デジカメ・モバカメ・モバデジ
- **マイ**カー / **マイ**ホーム / **マイ**ルール / **マイ**ブーム / **マイ**箸 / **マイ**ナンバー

ヘテロトピアの言語景観

linguistic landscape of heterotopia

NYUSHA / НЮША - Не боюсь (Official Video) 0+
<https://www.youtube.com/watch?v=30Lq0ZEVPU0>

Taylor Swift - ...Ready For It?
<https://www.youtube.com/watch?v=wIft-t-MQuE>

ブレードランナーの中の日本【改訂版】

<http://www.st.rim.or.jp/~kimu/br/j-in-br.html>

- 誤用・混乱:

- ゴルフ用品 =>

- コ
 - ル
 - フ
 - 月
 - 品

- ヘテロトピアの言語景観の特徴

- distinctive features of linguistic landscapes in heterotopia

hot sand

2019/12/10 15:21 in Nikko
photo by Yuko Hiramatsu



sandos

Japanese Egg Salad **Sandos**

<https://www.youtube.com/watch?v=KFd4t-ZrSuQ>

- **The Fluffiest Japanese Egg Salad Sandos Are Sold In This Tiny NYC Shop | Line Around The Block**

<https://www.youtube.com/watch?v=VjhaOzWNfVA>

- **LA Is Obsessed With This Japanese Sandwich**
- **Food Insider**

<https://www.youtube.com/watch?v=PVN5VurqAxA>

- **How to Make Japanese Egg Sandwich (Tamago Sando) (Recipe) たまごサンドの作り方 (レシピ)**

<https://www.youtube.com/watch?v=M2ujNhBAopI>

- 日式蛋沙拉**三明治** / Japanese Egg Salad **Sandwich** / たまご**サンド** | The Sound Of Food

英語の文法理解・構文理解に対する阻害要因

- リンスインシャンプー
- チーズインハンバーグ
- チーズオンクラッカー
- マイカー・マイホーム
- マイルール・マイブーム
- マイナンバーカード
- チョイスする・チョイスしてください
- スルーする・スルースキル
- アウェー

Why English?

- **人はなぜ外国語を使おうと思うのか**
 - 経済活動・広報活動・販売促進・差別化・自己表現
- **人はなぜ外国語を学習するのか**
 - 世俗的動機
 - 立身出世・大学受験・就職活動・経済活動・謀報
 - 文化的憧憬
 - 音楽・映画・テレビ
 - 自己表現
 - 俳優・声優・歌手・コスプレ
- **The world's English mania, Jay Walker**
https://www.ted.com/talks/jay_walker_the_world_s_english_mani
[02:00]

外国語学習の目標とは何か

- **目標言語 target language**
 - 母語話者のように？
 - 母語話者コーパスから抽出した特徴に合わせて？
 - 母語話者が使う語彙・母語話者の n-gram / LSA 的特徴
 - 母語話者のような語彙・文法・発音・話し方
 - 母語話者のような発音・話し方
 - 母語話者は均一なのか
 - 母語話者は現実の存在なのか / 実在するのか
 - 母語話者は虚構の存在なのか
 - 母語話者はだれの虚構に存在するのか
- 母語話者を目標としないのであれば何を目標にするのか？
 - 熟達した言語使用者のコミュニティーはあるのか？

日本語ができる youtuber たち

- <https://www.youtube.com/watch?v=oyno-NNbwqU>

日本語デビュー！美しい日本語は世界一難しい言語だ！

- <https://www.youtube.com/watch?v=VcfeewJ5vSQ>

日本語の自分 | My personality when speaking Japanese

- <https://www.youtube.com/watch?v=8Ju82WHgfPA&t=146s>

今回は銃夢のガリィのメイクです！よろしくお願ひします！
分享阿丽塔的妆容！

英語の難しさがわかっている youtuber たち

- **ə: The Most Common Vowel in English**
<https://www.youtube.com/watch?v=qu4zyRqILYM>
- **Why Can't Adults Learn Languages Like Children?**
<https://www.youtube.com/watch?v=Qh8QlfYLUO0>
- **「英語には敬語がない」は大ウソ！**
<https://www.youtube.com/watch?v=05RA2q2mYYo>
- **日本人が発音を間違えている英単語が予想外すぎる**
<https://www.youtube.com/watch?v=PTpa1eJ4omA&t=721s>
- **英語の発音を比較したら違い過ぎた【アメリカ、イギリス、オーストラリア】**
<https://www.youtube.com/watch?v=jTyqBqVoDs0>
- **Why do British Singers Have American Accents?**
<https://www.youtube.com/watch?v=WuK4r3k6iTQ>
- **Learn English with Sir Paul McCartney | Scouse Accent**
<https://www.youtube.com/watch?v=wWFCG1h9JIY>
- **Paul McCartney Carpool Karaoke**
<https://www.youtube.com/watch?v=QjvzCTqkBDQ>

母語話者のように話せるようになりたい

- 母語話者のように話せるようになるためには
 - 語彙:最低 8,000 語
 - 文法:目の前にないことについて説明出来る
 - 発音:母語話者のようになりたい?
- **誰が母語話者のように話せるようになりたいか?**
 - **俳優・声優・歌手**
 - **スパイ**
- 自閉症は津軽弁を話さない
- フランス人のように英語を話したいアメリカ人
- **外国語学習はコスプレ**

最新科学の結論

「音楽や洋服の趣味が合わない人と友達や恋人にはなれない」
人間の「無意識＋魂」がそうさせる

- <https://president.jp/articles/-/48252?page=2>

このようなことが可能になるのは、私たちがみな「人生という舞台」で主役を演じているからだ。役者がすべきことは、自分の役柄を観客に向けて発信することだ。「いいね！」やSNSへの投稿は、「これがわたしのキャラです」というメッセージを発するツールなのだ。

- <https://president.jp/articles/-/48252?page=3>

ヒトは徹底的に社会的な動物なので、共同体(友だち集団)のなかで自分の地位を確保するためにも、恋人選びのためにも、「自分はこのようなパーソナリティだ」と絶え間なく発信しつづけてはならない。このゲームはきわめて複雑で、相手から脅威だと思われれば紛争になるし、なんのインパクトもないと無視されてしまう。露骨に性的なアプローチをすると警戒されるが、アプローチしなければ相手にされない。わたしたちは、ものごころついてから、「自分のキャラを発信し、相手のキャラを読み取る」という社会ゲームをえんえんとやっている。

フランス人のように英語を話したい。

- **Beauty and the Beast - Be Our Guest [High Quality]**
<https://www.youtube.com/watch?v=afzmwAKUppU>
- **What would you do? Maurice Chevalier (In English)**
<https://www.youtube.com/watch?v=rLrmRXsM0QU>
- **Lily-Rose Depp Teaches You a French Accent | Surprise Showcase**
https://www.youtube.com/watch?v=at_1INOoKps

I think I was born in the wrong country. I should be living in Japan.



Shift in variation: 役割語 characterize

- ここに「**役割語**」について定義をしておきたい。役割語とは、次のようなものである。**ある特定の言葉づかい**（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞くと**特定の人物像**（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を**思い浮かべる**ことができるとき、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉遣いを思い浮かべる**ことができる**とき、その言葉づかいを「**役割語**」と呼ぶ。

金水敏『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』もっと知りたい！日本語, 7, p. 205, 岩波書店, 2003年1月28日.

- また、近年の子供向けアニメーションに多く見られるタイプとして、**一定の語尾を発話の終わりに負荷する**ものがある。... このような、特定のキャラクターに与えられた語尾を、「**キャラ語尾**」と呼ぼう。

金水敏『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』もっと知りたい！日本語, 7, p. 188, 岩波書店, 2003年1月28日.

日本語のコンテクスト化資源の事例： コンテクスト化の合図としての常体／敬体の切り替え

日本語特有と思われるコンテクスト化の資源には、常体／敬体という2つのスタイルを有することがあげられるだろう。これら2つのスタイルには、使い分けの慣習が一般に認識されている。... 一般的に期待されるスタイルは当該のコミュニケーションにおいて無標 (unmarked) だが、そこでもう一方のスタイルにスイッチされると、そのスイッチそのものがコンテクスト化の合図となり、その部分に何らかの特別の解釈を促す。

...

いずれも友人同士の会話で、無標のスタイルは常体である。そこから太字部分で敬体に切り替えることはコンテクスト化の合図として機能する。(6) は皮肉の解釈が誘導されそうだし、(7) はもう少し複雑だが、皮肉とやっかみと、何か呆れたような感情が付与されていると解釈されるだろう。... 常体→敬体は、「親しい」→「形式的」、「親」→「疎」、「近」→「遠」をメタファー(もしくは、会話のスタイルが対人関係の一部、もしくは象徴と考えるならメトニミー)的に暗示し、その場から一歩引いた冷ややかな態度、スタンスをシグナルするために、「皮肉」の枠組みを引き出しやすいのかもしれない。

井上逸兵, 言語とコンテクスト, 唐須教光(編), 開放系言語学への招待: 文化・認知・コミュニケーション 第3章, pp. 50-51, 慶応義塾大学出版会, 2008年9月10日.

ポーズ・絶句に感情のひだが現れる

- <https://virtualspeech.com/blog/effective-ways-use-pauses-in-speech>
10 Effective Ways to use Pauses in your Speech
- <https://www.youtube.com/watch?v=YyY63ivixOs>
Pausing within Sentences | English Pronunciation Lesson
- https://lumen.instructure.com/courses/218897/pages/linkedtext54275?module_item_id=5007145
Pauses
- <https://hbr.org/2018/08/how-to-stop-saying-um-ah-and-you-know>
How to Stop Saying “Um,” “Ah,” and “You Know”
- <https://courses.lumenlearning.com/wm-publicspeaking/chapter/emphasis-volume-and-pauses/>
Emphasis, Volume, and Pauses
- <https://changingminds.org/techniques/language/persuasive/pauses.htm>
Using Pauses
- <https://www.youtube.com/watch?v=PLiQMsDQ0Uo>
Ethel Merman - There's No Business Like Show Business
- <https://www.youtube.com/watch?v=OuPupCQqNaY>
Celine Maintenant (entrevue avec Marie-Claude Barrette)
- <https://www.youtube.com/watch?v=epqYft12nV4>
The most elegant key change in all of pop music

声は人格を反映する: Dr. Bloodmoney

- <https://www.youtube.com/watch?v=BgNfrDXr7uA>
Elizabeth Holmes exposed: the \$9 billion medical 'miracle' that never existed | 60 Minutes Australia
- <https://www.youtube.com/watch?v=WE6mnPmztoQ>
The Only Secret Recording of Hitler's Normal Voice | The Hitler-Mannerheim Recording
- <https://www.youtube.com/watch?v=iOtEhWdXfJc>
Elizabeth Holmes Baritone vs. Normal Pitch
- <https://www.youtube.com/watch?v=PL6ld4qDKNI>
Did Elizabeth Holmes Fake Her Deep Voice?
- <https://www.youtube.com/watch?v=PjnsYz-xdOI>
Elizabeth Holmes Accidentally uses REAL VOICE !!
- <https://www.youtube.com/watch?v=FkGKgFLDbss>
What happens when Elizabeth Holmes does not rehearse (Theranos)